Smlouva o poskytování služeb

Číslo smlouvy Objednatele: 2022/S/410/0022

Číslo smlouvy Dodavatele:

Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism

a

Skřivánek s.r.o.

1. Smluvní strany

Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism

|  |  |
| --- | --- |
| Sídlo: | Štěpánská 5678/15, 120 00 Praha 2 |
| IČ: | 49 27 76 00 |
| DIČ: | CZ 49 27 76 00 |
| Zastoupená: | Ing. Janem Hergetem, Ph.D., ředitelem ČCCR - CzechTourism |

(dále jen „Objednatel“)

a

|  |  |
| --- | --- |
| Firma: | **Skřivánek s.r.o.** |
| zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 232789 |  |
| Sídlo: | Na Dolinách 153/22, 147 00 Praha 4 |
| Zastoupená: | XXX, ředitelkou provozovny Praha, jednající na základě plné moci |
| IČ: | 60715235 |
| DIČ: | CZ60715235 |
| Poskytovatel je plátce DPH | ano |
| Bankovní spojení: č. účtu | XXX |

(dále jen „Dodavatel“)

uzavírají v souladu s § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník tuto smlouvu na překlady a korektury textů pro CzechTourism (dále jen „Smlouva“)

1. Preambule

Tato smlouva je uzavřena na základě části 1. „Překlady a korektury lifestylových textů pro CzechTourism“ veřejné zakázky s názvem "**Zajištění cizojazyčných kreativních textů a korektur** zadávané v nadlimitním režimu. Tato část je zadávána v souladu s ust. § 18 odst. 3 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, postupy odpovídajícími veřejné zakázce malého rozsahu.

I.

Předmět Smlouvy

1.1 Dodavatel se touto Smlouvou zavazuje zajistit pro Objednatele služby spojené s překlady a korekturami textů na podporu příjezdového cestovního ruchu a domácího cestovního ruchu dle konkrétních požadavků a aktuálních potřeb Objednatele do vybraných jazyků.

1. 2. Objednatel se touto Smlouvou zavazuje řádně provedené služby Dodavateli zaplatit, a to ve výši a za podmínek stanovených touto Smlouvou.

II.

Specifikace plnění

* 1. Vymezení terminologie:
* **překlad** znamená obsahový, stylistický, gramatický a významově přesný překlad textu včetně jazykové korektury z předem určeného výchozího jazyka do cílového jazyka, který je významově, stylisticky a jazykově (gramaticky a sémanticky) správný a srozumitelný pro ostatní rodilé mluvčí daného jazyka bez nutnosti dalších úprav nebo oprav,
* **korektura rodilým mluvčím** kontrolu a úpravu textu, který již byl přeložen do cílového jazyka, rodilým mluvčím tak, aby text byl významově přesný, gramaticky správný a stylisticky přirozený pro ostatní rodilé mluvčí daného jazyka.
* **normostranou** se rozumí standardizovaná strana výchozího textu o délce 1800 tiskových znaků včetně mezer, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích v českém jazyce. V případě, že Objednatel zašle Dodavateli požadavek na překlad textu v nenormované podobě, Dodavatel převede text do normované podoby (tj. na normostrany) a cenu za překlad bude počítat dle počtu překládaných normostran.
  1. Dodavatel se zavazuje poskytnout Objednateli dle jeho požadavků a aktuálních potřeb tyto služby:

1. **Překlady textů na vysoké odborné úrovni.** Překladatel musí zvládnout nejen text přeložit, ale přenést do cílového jazyka skrytý význam, který text obsahuje ve výchozím jazyce, má filologické vzdělání (certifikát osvědčující znalost cizího jazyka na úrovni min. C1 dle SERR či jiný certifikát odpovídající této jazykové úrovni pro danou jazykovou mutaci), lingvistické zkušenosti a má hluboké znalosti daného jazyka i po stránce odborné terminologie. Dodavatel garantuje kvalitu, včetně jazykové korektury, u všech druhů odevzdaných překladů. Všechny části dokumentu budou přeloženy včetně jazykové korektury, tj. bude předán úplný překlad bez nutnosti dalších úprav nebo oprav, jazykově (gramaticky a sémanticky), stylisticky a terminologicky správný a jednotný, a jeho grafická úprava bude srovnatelná s předkládaným originálem.

Překlad bude předán Objednateli vždy až po kontrole gramatiky, pravopisu, slovosledu větných konstrukcí atd. V případě, že bude Objednatel požadovat provedení korektury rodilým mluvčím, bude předán překlad až po provedení této korektury rodilým mluvčím.

1. **Korektury textů** musí být provedeny rodilými mluvčími z důvodu zajištění gramatické, obsahové a stylistické správnosti. Znamená to, že text překladů bude zpracován tak, aby zněl v příslušném jazyce naprosto přirozeně. Po významové, obsahové a terminologické stránce dojde ke sjednocení a užití jednotné terminologie dle jednotlivých jazyků, tzn., že budou sjednoceny především odborné názvy. Při nejasnostech terminologie nabídne Objednatel Dodavateli plnou součinnost pro konzultace. Rodilým mluvčím se rozumí jazykově vzdělaný odborník, pro kterého je cílový jazyk jazykem mateřským, profesionálně se věnující překladatelské a korektorské činnosti, pobývající ideálně v zemi, kde se daným jazykem mluví, nebo je alespoň v každodenním kontaktu s daným jazykově-kulturním prostředím, se znalostí historicko-kulturního kontextu ČR a se znalostí kontextu cestovního ruchu či mediální terminologie.
   1. Výsledný text překladu musí být pro Objednatele bezprostředně použitelný (tj. bez dalších formálních, stylistických či gramatických oprav). V případě, že bude dokument určený k překladu překládat více osob najednou (zejména u expres překladů), je Dodavatel povinen zajistit, aby byla v celém textu použita shodná (zejména odborná) terminologie a jednotná stylistika pro zachování kontextuální kvality překladu
   2. Vzhledem ke svému zaměření Objednatel usiluje o kontinuální spolupráci při zajištění komplexních překladatelských služeb s dlouhodobě stabilním a kvalitním týmem překladatelů pro výše zmíněné aktivity Objednatele v období trvání Smlouvy uzavřené s vybraným Dodavatelem, které zahrnují zejména dokumenty z oblasti cestování pro účely použití na webových stránkách, PR článků, marketingových kampaní, brožur a další podobné dokumenty.
   3. Smlouva bude plněna pro jazyky: angličtina, němčina, polština, ruština, slovenština, nizozemština, norština, brazilská portugalština, španělská španělština, švédština, francouzština, italština, dánština, zjednodušená čínština, tradiční čínština, korejština, japonština, arabština, maďarština, popř. na základě smluvních cen za jazykové kombinace, které nejsou touto Smlouvou stanoveny.
   4. Povaha překladů vyžaduje vysoce kvalifikované překladatele a korektory, kteří se dobře orientují v obou jazykově-kulturních prostředích i v oblasti cestovního ruchu ČR, přičemž požadavky na odborné znalosti překladatele i korektora jsou dány povahou textů:

* odborně-umělecký (lifestylový) překlad z oblasti cestování (pro účely webových stránek, PR článků, marketingových kampaní, brožur aj.)
  1. Dodavatel zajistí stabilní tým překladatelů a korektorů, kteří budou gestory, přičemž především pro účely nejfrekventovanější překládané jazykové mutace (z češtiny do angličtiny) požaduje Objednatel zajistit širší tým překladatelů, kteří budou schopni zajistit větší množství textů v kratších časových intervalech, přičemž bude zaručena kontinuálnost v překládaných odborných termínech.
  2. Není přípustné využití strojových překladů.
  3. Dodavatel je povinen u překladů dodržet výchozí grafické zpracování textu, vč. zachování hypertextových linků v textech a zachovávání formátování zdrojového textu – nadpisy, ztučnění písma, kurzíva, odstavce, barevná vyznačení, tabulky apod.
  4. Objednatel si vyhrazuje možnost zadávat k překladu a korekturám texty v normované podobě (elektronické soubory vytvořené v textových editorech) i v nenormované podobě (ppt prezentace, excel soubory aj). Normovaná podoba je výchozí pro účely stanovení nabídkových cen této Smlouvy.

III. Termíny plnění Smlouvy

3.1. Dodavatel se zavazuje sjednané služby předat v těchto termínech:

1. **„standard“** dle rozsahu výchozího textu v českém jazyce do jednotlivých jazyků ve třech skupinách: 1) nejfrekventovanější jazyky(angličtina, němčina, francouzština, zjednodušená čínština, italština, španělská španělština, japonština), 2) méně frekventované jazyky (polština, ruština, brazilská portugalština, maďarština), 3) doplňkové jazyky (švédština, korejština, holandština, dánština, norština, slovenština, arabština).
   * Pokud rozsah výchozího textu bude **do 5 normostran** zadaných v rámci jednoho pracovního dne od 8.00 do 16.00, Objednatel požaduje dodání překladu ve všech jazycích maximálně **do 2 pracovních dní** (48 hod.) ode dne odeslání požadavku.
   * Pokud rozsah výchozího textu bude **do 15 normostran** zadaných v rámci jednoho pracovního dne od 8.00 do 16.00, Objednatel požaduje dodání překladu ve všech jazycích maximálně do **5 pracovních dní** ode dne odeslání požadavku.
   * Pokud rozsah výchozího textu bude **do 30 normostran** zadaných v rámci jednoho pracovního dne od 8.00 do 16.00, Objednatel požaduje dodání překladu ve všech jazycích maximálně **do 10 pracovních dní** ode dne odeslání požadavku.
   * Pokud výchozí text bude **nad 30 normostran** zadaných v rámci jednoho pracovního dne od 8.00 do 16.00, Objednatel požaduje dodání překladu ve všech jazycích maximálně **do 20 dní** ode dne odeslání požadavku.
2. **„expres“** v případě požadavku na **překlady a korektury textů do 24 hod** ode dne (hodiny) odeslání požadavku. Rozsah výchozího textu pro lhůtu 24 hodin bude maximálně 5 normostran pro každý z požadovaných jazyků, který je předmětem této zakázky. Při větším rozsahu stran e lhůta úměrně prodlužuje.
   1. Požadované služby podle této Smlouvy budou Dodavatelem poskytovány vždy na základě předchozí písemné objednávky Objednatele, ve které budou specifikovány požadované služby a dále kontaktní osoba za Objednatele pro poskytování konkrétních požadovaných služeb.
   2. Po obdržení objednávky e-mailem Dodavatel zašle obratem Objednateli potvrzení o jejím přijetí.

IV.

Závazky Dodavatele

* 1. Dodavatel je povinen postupovat při realizaci jednotlivých objednávek v souladu s pokyny Objednatele a je povinen chránit práva a takové zájmy Objednatele, které jsou Dodavateli známy.
  2. Dodavatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o nichž se dozvěděl v souvislosti s realizací jednotlivých objednávek, ledaže by šlo o skutečnosti nepochybně obecně známé. Povinnost mlčenlivosti se obdobně vztahuje i na zaměstnance Dodavatele. Povinnosti mlčenlivosti může Dodavatele zprostit pouze Objednatel svým písemným prohlášením adresovaným Dodavateli. Závazek Dodavatele k zachovávání mlčenlivosti zůstává v platnosti i po zániku této Smlouvy.
  3. Kontaktní osobou za Dodavatele k veškerým jednáním s Objednatelem o konkrétním způsobu a rozsahu poskytování díla na základě této Smlouvy je: Jana Štajnerová, tel.: 737 208 465, e-mail: jana.stajnerova@skrivanek.cz. Změnu kontaktní osoby je Dodavatel povinen Objednateli neprodleně písmeně oznámit.

V.

Závazky Objednatele

* 1. Objednatel je povinen předat včas Dodavateli veškeré informace a listinné podklady, jež jsou nutné k řádnému plnění Smlouvy.
  2. Objednatel je povinen poskytovat Dodavateli i jinou nezbytnou součinnost potřebnou pro řádnou realizaci Smlouvy.
  3. Objednatel je povinen zaplatit odměnu podle článku VI. této Smlouvy.
  4. Kontaktní osobou za Objednatele je: XXX

VI.

Odměna

1. Odměna za provedené služby bude Dodavateli uhrazena v souladu s přílohou č. 1 této smlouvy.

Cena za expresní překlady nepřesáhne 120 % ceny za překlad standard.

Uzavřením této smlouvy nevznikají Objednateli žádné konkrétní závazky, tyto závazky budou vyplývat až z jednotlivých dílčích plnění, zadaných objednávkou Objednatele na základě smlouvy a v souladu s požadavky této smlouvy. Objednávky Objednatele na jednotlivá dílčí plnění budou vystavovány podle aktuálních potřeb Objednatele.

Objednatelem bude uhrazena pouze odměna za Dodavatelem skutečně odvedené plnění, tj. překlady či/a korektury.

Odměna za skutečně odvedené překlady či korektury bude Objednatelem hrazena bezhotovostním převodem na základě měsíčních faktur – daňových dokladů vystavených Dodavatelem se splatností 30 dnů od vystavení. Dodavatel bude povinen doručit Objednateli faktury – daňové doklady vždy alespoň 10 dnů před datem splatnosti

Faktury – daňové doklady vystavované Dodavatelem musí obsahovat veškeré náležitosti stanovené zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Součástí faktur – daňových dokladů musí být soupis všech objednávek Objednatele, které jsou do příslušné měsíční fakturace zahrnuty. V případě, že faktury – daňové doklady doručené Objednateli nebudou obsahovat některou z předepsaných náležitostí, je Objednatel oprávněn vrátit takovouto fakturu – daňový doklad Dodavateli. Lhůta splatnosti se v takovémto případě přerušuje a počíná znovu běžet až od vystavení opravené či doplněné faktury – daňového dokladu. Platby budou prováděny měsíčně na základě skutečného množství přeložených textů

Zadavatel si vyhrazuje právo na oddělenou fakturaci překladů (spadajících např. pod jednotlivé projekty). V tomto případě Zadavatel vždy dopředu Dodavateli určí, které z překladů budou fakturovány zvlášť.

6.2 Fakturace bude zasílána Objednateli na e-mailovou adresu: XXX.

VII.

**Licenční ujednání a úprava autorských práv**

* 1. Pro případ, že budou v souvislosti s plněním této Smlouvy Objednatelem Dodavateli předány jakékoliv podklady (např. grafické návrhy, vizuály, spoty apod.), které budou mít charakter autorského díla (dále jen „Autorské dílo“) ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, budou vztahy mezi smluvními stranami týkající se těchto Autorských děl upraveny takto:

7.1.1. Objednatel prohlašuje a garantuje, že je nositelem autorských práv k takovémuto předávanému Autorskému dílu, a že je oprávněn s tímto Autorským dílem disponovat v rozsahu sjednaném v této Smlouvě a že toto Autorské dílo bude nedotčeno právy jiných osob. Objednatel se dále pro případ, že bude předáváno Autorské dílo vytvořené třetí osobou, zavazuje, že zajistí souhlas autora k poskytnutí práva Poskytovateli k užívání Autorského díla v rozsahu uvedeném v této Smlouvě (a to zejména formou licence dle ustanovení § 2371 Občanského zákoníku).

7.1.2. Obdobně i Dodavatel garantuje, že v případě, že bude využito Autorské dílo vytvořené třetí osobou, zajistí souhlas autora k poskytnutí práva pro využití díla.

7.1.3. Objednatel poskytuje Dodavateli oprávnění k výkonu práva předané Autorské dílo užít po dobu účinnosti této Smlouvy a bez místního a množstevního omezení, a to pouze v souvislosti s plněním této Smlouvy.

7.1.4. Dodavatel není oprávněn do předaného Autorského díla zasahovat a upravovat si ho bez předchozího písemného souhlasu Objednatele.

7.1.5. Dodavatel je oprávněn práva na užití Autorského díla specifikovaná shora postoupit zcela nebo zčásti na třetí osoby jen s písemným souhlasem Objednatele.

* 1. Oprávnění k užití Autorských děl v rozsahu a za podmínek sjednaných shora v tomto článku Smlouvy Objednatel poskytuje Dodavateli bezúplatně. Dodavatel poskytuje Objednateli výhradní neomezené oprávnění ke všem možným způsobům užití práv duševního vlastnictví vzniklých v souvislosti s plněním této Smlouvy. Úplata za toto oprávnění je zahrnuta v ceně dle této Smlouvy.
  2. V případě, že součástí plnění Dodavatele podle této Smlouvy bude i plnění, které může naplňovat znaky autorského díla ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“), je k těmto součástem Díla poskytována Licence za podmínek sjednaných dále v tomto článku Smlouvy.
  3. Objednatel je oprávněn od okamžiku účinnosti poskytnutí licence užívat toto autorské dílo k jakémukoliv účelu a v rozsahu, v jakém uzná za nezbytné, vhodné či přiměřené. Objednatel je oprávněn užívat autorské dílo v neomezeném množstevním a územním rozsahu, a to všemi v úvahu přicházejícími způsoby a s časovým rozsahem omezeným pouze dobou trvání majetkových autorských práv k takovémuto autorskému dílu. Součástí licence je neomezené oprávnění Objednatele provádět jakékoliv modifikace, úpravy, změny autorského díla tvořícího součást Díla a dle svého uvážení do něj zasahovat, zapracovávat ho do dalších autorských děl, zařazovat ho do děl souborných či do databází apod., a to i prostřednictvím třetích osob. Objednatel je bez potřeby jakéhokoliv dalšího svolení Dodavatele oprávněn udělit třetí osobě podlicenci k užití autorského díla nebo svoje oprávnění k užití autorského díla třetí osobě postoupit. Licence k autorskému dílu je poskytována jako výhradní. Objednatel není povinen licenci využít.
  4. Odměna za poskytnutí zprostředkování nebo postoupení Licence k autorským dílům je zahrnuta v ceně dle této Smlouvy.

VIII.

Sankční ustanovení

8.1. Dodavatel se zavazuje, že veškeré plnění dle předmětu Smlouvy bude provedeno řádně a včas a v souladu se všemi podmínkami stanovenými touto Smlouvou, jejími přílohami, podklady a pokyny, které jsou pro provedení činností závazné.

8.2. Plnění, která nesplňují výše uvedené požadavky, mají vady. Dodavatel je povinen odstranit vady plnění ve lhůtě 48 hodin od obdržení upozornění od Objednatele. Tato lhůta se nevztahuje na expresní překlady, u kterých Objednatel požaduje odstranit vady ve lhůtě do 6 hodin od výzvy Objednatele.

8.3. Dodavatel neodpovídá za vady, které spočívají v okolnosti vylučující jeho odpovědnost nebo za vady, které byly způsobeny nevhodnou povahou podkladů dodaných Objednatelem, pokud přitom Dodavatel neporušil svoji povinnost při vynaložení odborné péče upozornit Objednatele na nevhodnost či neúplnost těchto podkladů a pokud na jejich použití Objednatel přes takové upozornění trval.

8.4. V případě prodlení Dodavatele s poskytnutím řádného a včasného plnění standard a v případě prodlení s odstraněním vad plnění standard je Objednatel oprávněn po Dodavateli požadovat smluvní pokutu 10 % z ceny daného dílčího plnění (objednávky), a to za každý započatý den prodlení.

8.5. V případě prodlení Dodavatele s poskytnutím řádného a včasného plnění expres a v případě prodlení s odstraněním vad plnění expres je Objednatel oprávněn po Dodavateli požadovat smluvní pokutu 10 % z ceny daného dílčího plnění (objednávky), a to za každý započatou hodinu prodlení.

8.6. V případě, že Dodavatel prokazatelně poruší povinnost mlčenlivosti, je Objednatel oprávněn po Dodavatelovi požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 50 000,- Kč, a to za každý takovýto případ.

8.7. Dodavatel ručí za bezchybné provedení plnění předmětu Smlouvy a to v následujícím rozsahu:

1. Dodavatel odpovídá za škody prokazatelně vzniklé v důsledku neplnění smluvních podmínek
2. Dodavatel odpovídá za vady díla poskytovaného v rozsahu dle článku II. této Smlouvy.

8.8. Uplatněním nároku na zaplacení smluvní pokuty ani jejím skutečným uhrazením nezaniká povinnost Dodavatele splnit povinnost, jejíž plnění bylo zajištěno smluvní pokutou, a Dodavatel je i nadále povinen ke splnění takovéto povinnosti. Uplatněním smluvní pokuty nezaniká právo Objednatele na vymáhání náhrady škody.

8.9. Objednatel je oprávněn požadovat smluvní pokutu, která je stanovena za každý den prodlení, jen za dobu ode dne porušení příslušné povinnosti do dne, kdy došlo k jejímu splnění, nejpozději však do dne, kdy dojde k ukončení této Smlouvy.

8.10. Smluvní pokuta nebo sankce je splatná do 21 dnů po doručení oznámení o uložení smluvní pokuty nebo sankce Objednatelem Dodavateli. Oznámení o uložení smluvní pokuty nebo sankce musí vždy obsahovat popis a časové určení skutečnosti, která v souladu s touto Smlouvou zakládá právo Objednatele uplatňovat nároky ze smluvní pokuty. Oznámení musí dále obsahovat informaci o způsobu úhrady smluvní pokuty. Objednatel si vyhrazuje právo na určení způsobu úhrady smluvní pokuty nebo sankce, a to včetně zápočtu proti kterékoli splatné pohledávce Dodavatele vůči Objednateli.

IX.

Účinnost a trvání Smlouvy

9.1. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv.

9.2. Tato Smlouva se uzavírá do vyčerpání předpokládané hodnoty veřejné zakázky tj. do částky 1 500 000,- Kč bez DPH, respektive do doby nabytí účinnosti smlouvy z veřejné zakázky zadávané v nadlimitním řízení, jejíž 1. částí je tato veřejná zakázka, podle toho, která z těchto událostí nastane dříve.

* 1. Objednatel je oprávněn tuto Smlouvu bez udání důvodu vypovědět. Výpovědní lhůta činí sedm kalendářních dní od doručení výpovědi Dodavateli.
  2. Dodavatel není oprávněn Smlouvu vypovědět.
  3. Dodavatel je po ukončení Smlouvy odstoupením nebo výpovědí povinen předat Objednateli na jeho žádost ve lhůtě pěti kalendářních dnů veškerá, popř. Objednatelem vymíněná, hotová a rozpracovaná plnění podle této Smlouvy, včetně jejich elektronické podoby, a dále nezbytné podklady a dokumenty opatřené Dodavatelem za účelem plnění jeho závazků podle Smlouvy. Objednatel je povinen za taková plnění poskytnout Dodavateli přiměřenou odměnu. V případě ukončení Smlouvy odstoupením z důvodu porušení povinností Dodavatele bude Objednatel povinen za taková dosavadní plnění poskytnout Dodavateli přiměřenou odměnu, jen pokud pro něj tato plnění budou mít věcný význam při pokračování v realizaci zakázky; v opačném případě nebude coby sankce odměna Dodavateli poskytnuta.
  4. Dodavatel je povinen předat Objednateli do pěti kalendářních dnů ode dne ukončení Smlouvy veškeré informace a podklady, které mu byly v souvislosti s plněním smlouvy poskytnuty Objednatelem nebo třetími osobami, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
  5. Objednatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit, a to i částečně, v případě závažného porušení smluvní nebo zákonné povinnosti Dodavatelem.
  6. Za závažné porušení smluvní povinnosti se považuje:
* nedodržení závazných právních norem,
* prodlení s dokončením plnění dle článku III. této Smlouvy po dobu delší než 15 dnů,
* provádění plnění dle článku II. této Smlouvy v rozporu se závaznými požadavky Objednatele uvedenými v této Smlouvě či v rozporu s pokyny Objednatele.
  1. Objednatel je dále oprávněn od této Smlouvy odstoupit, a to i částečně, v případě, že:
* nastane důvod pro odstoupení od Smlouvy dle ustanovení § 2001 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů,
* v důsledku rozhodnutí zřizovatele, orgánu státní správy či územní samosprávy Objednatel nebude mít dostatek finančních prostředků k úhradě ceny plnění dle této Smlouvy,
* Dodavatel pozbude oprávnění vyžadovaného právními předpisy k činnostem, k jejichž provádění je Dodavatel povinen dle této Smlouvy,
* na majetek Dodavatele bude prohlášen konkurs nebo bude návrh na prohlášení konkursu zamítnut pro nedostatek majetku Dodavatele,
* Dodavatel podá návrh na vyrovnání,
* Dodavatel vstoupí do likvidace.
  1. Dodavatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit v případě, že Objednatel bude v prodlení s úhradou svých peněžitých závazků vyplývajících z této Smlouvy po dobu delší než 90 dnů.
  2. Každé odstoupení od této Smlouvy musí mít písemnou formu, přičemž písemný projev vůle odstoupit od této Smlouvy musí být druhé smluvní straně řádně doručen.
  3. Účinky každého odstoupení od Smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této Smlouvy druhé smluvní straně. Odstoupení od Smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této Smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut.

X.

Další ustanovení

* 1. Dodavatel se zavazuje, že bude mít po celou dobu trvání této Smlouvy sjednáno platné pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou třetí osobě při výkonu podnikatelské činnosti na částku pojistného plnění ve výši minimálně 100.000,-Kč a že Objednateli kdykoliv na jeho žádost prokáže existenci tohoto pojištění předložením platné a účinné pojistné Smlouvy, včetně příslušných všeobecných pojistných podmínek, případně předložením jiných dokladů.
  2. Dodavatel se zavazuje provést dílo s využitím členů týmu, kterými bylo prokázáno splnění kvalifikace v rámci požadavku dle § 79 ZZVZ v zadávacím řízení a kteří jsou uvedení v příloze č. 2 této Smlouvy. Dodavatel je oprávněn změnit klíčové pracovníky pouze ze závažných důvodů a s předchozím písemným souhlasem Objednatele poté, co budou Dodavatelem předloženy doklady o tom, že nový člen týmu splňuje kvalifikaci minimálně v rozsahu požadovaném v zadávací dokumentaci veřejné zakázky.
  3. V případě, že dojde v souvislosti s plněním Smlouvy ke zpracování osobních údajů na straně Objednatele nebo Poskytovatele, zavazují se smluvní strany, že toto zpracování bude probíhat pouze v nezbytném rozsahu, a to v souladu se všemi podmínkami stanovenými v nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) a v zákoně č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů. Současně se smluvní strany zavazují zachovávat mlčenlivost o těchto osobních údajích, o opatřeních pro zabezpečení osobních údajů a poučit o této povinnosti mlčenlivosti zaměstnance, kteří přijdou s osobními údaji do styku.

XI.

Závěrečná ustanovení

* 1. Právní vztahy ze Smlouvy se řídí Občanským zákoníkem. Je-li ve Smlouvě stanoveno jinak než v Občanském zákoníku, smluvní strany výslovně sjednávají, že upravily svá práva a povinnosti odchylně od Občanského zákoníku, a to v míře, v jaké to připouští § 1 odst. 2 Občanského zákoníku.
  2. Tato Smlouva může být měněna pouze dohodou smluvních stran v písemné formě, přičemž změna této Smlouvy bude účinná k okamžiku, stanoveném v takovéto dohodě. Nebude-li takovýto okamžik stanoven, pak změna této Smlouvy bude účinná ke dni uzavření takovéto dohody. Smluvní strany berou na vědomí, že jakákoliv změna této Smlouvy nesmí být v rozporu se zadávacími podmínkami veřejné zakázky, jejímž výsledkem je uzavření této Smlouvy.
  3. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této Smlouvě nepovažují za obchodní tajemství. Dodavatel je seznámen s povinností Objednatele zveřejnit tuto Smlouvu v souladu s ust. § 147a ZZVZ na profilu Objednatele a současně bere na vědomí, že skutečnosti v této smlouvě uvedené můžou být zveřejněny v souladu se zákonem č.106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím a v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv.
  4. Tato Smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu pozorně přečetly, se Smlouvou souhlasí a na důkaz toho připojují své podpisy.
  5. Veškeré přílohy této Smlouvy tvoří její nedílnou součást.

Příloha č. 1: Tabulka nabídkových cen

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| V Praze dne 2. 2. 2022 |  | V Praze | dne 17. 12. 2021 |
| Objednatel: |  | Dodavatel: |  |

………………………………………………… ……………………..................................

XXX XXX

ředitel ředitelka provozovny Praha

ČCCR - CzechTourism Skřivánek s.r.o.